Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział im z powodu niewiary waszej amen bowiem mówię wam jeśli mielibyście wiarę jak ziarno gorczycy powiecie górze tej przejdź stąd tam i przejdzie i nic będzie niemożliwe wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On im na to: Z powodu waszej małowierności.\* \*\* Zapewniam was bowiem, gdybyście mieli wiarę jak ziarno gorczycy,\*\*\* powiedzielibyście tej górze: Przenieś się stąd tam – przeniosłaby się;\*\*\*\* i nic nie byłoby dla was niemożliwe.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś mówi im: Z powodu małej wiary waszej. Amen bowiem mówię wam, jeśli mielibyście wiarę jak ziarno gorczycy, powiecie górze tej: Przejdź stąd tam, i przejdzie. I nic (nie) będzie niemożliwe wam. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus powiedział im z powodu niewiary waszej amen bowiem mówię wam jeśli mielibyście wiarę jak ziarno gorczycy powiecie górze tej przejdź stąd tam i przejdzie i nic będzie niemożliwe wam |

1. 1) Małowierność, ὀλιγοπιστία, tj. (1) ilościowo: niewielka zdolność osiągania tego, co nadnaturalne, i większa podatność na zwątpienie w obliczu niesprzyjających okoliczności, zob. <x>470 14:31</x>; <x>480 4:40</x>; (2) jakościowo: wiara słabo rozwinięta. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 6:30</x>; <x>490 17:5</x>; <x>480 9:30-32</x>; <x>490 9:44-45</x>; <x>480 9:33-37</x>; <x>490 9:46-48</x>; <x>480 9:42-48</x>; <x>490 17:1-3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:31</x>; <x>490 17:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 21:21</x>; <x>530 13:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) nic nie byłoby dla was niemożliwe, οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>470 19:26</x> [↑](#footnote-ref-7)